

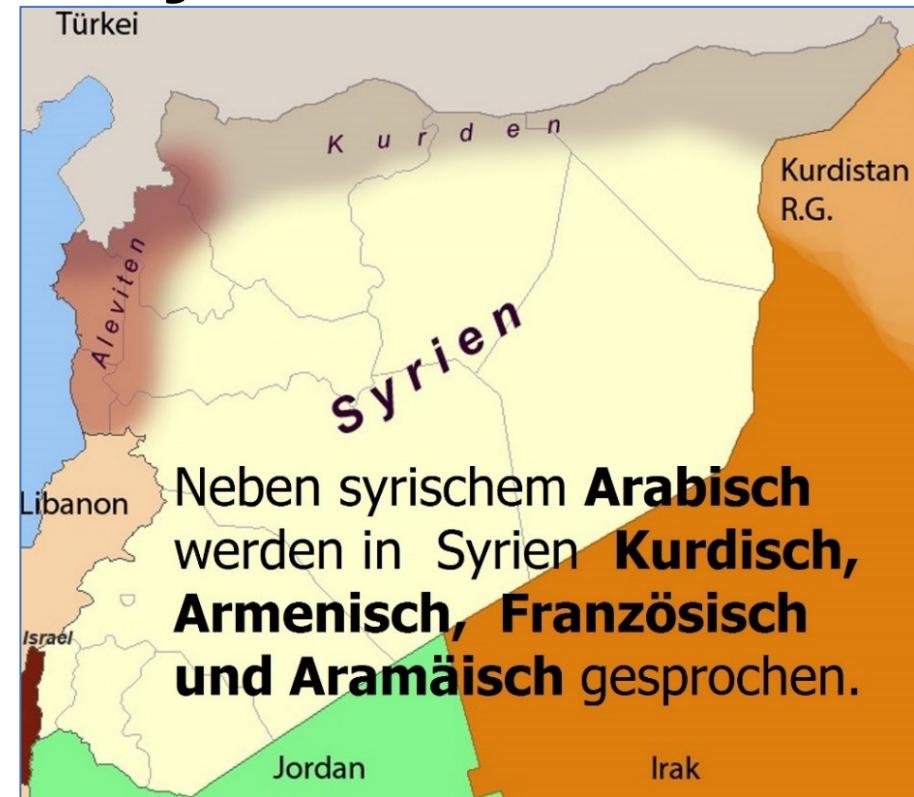
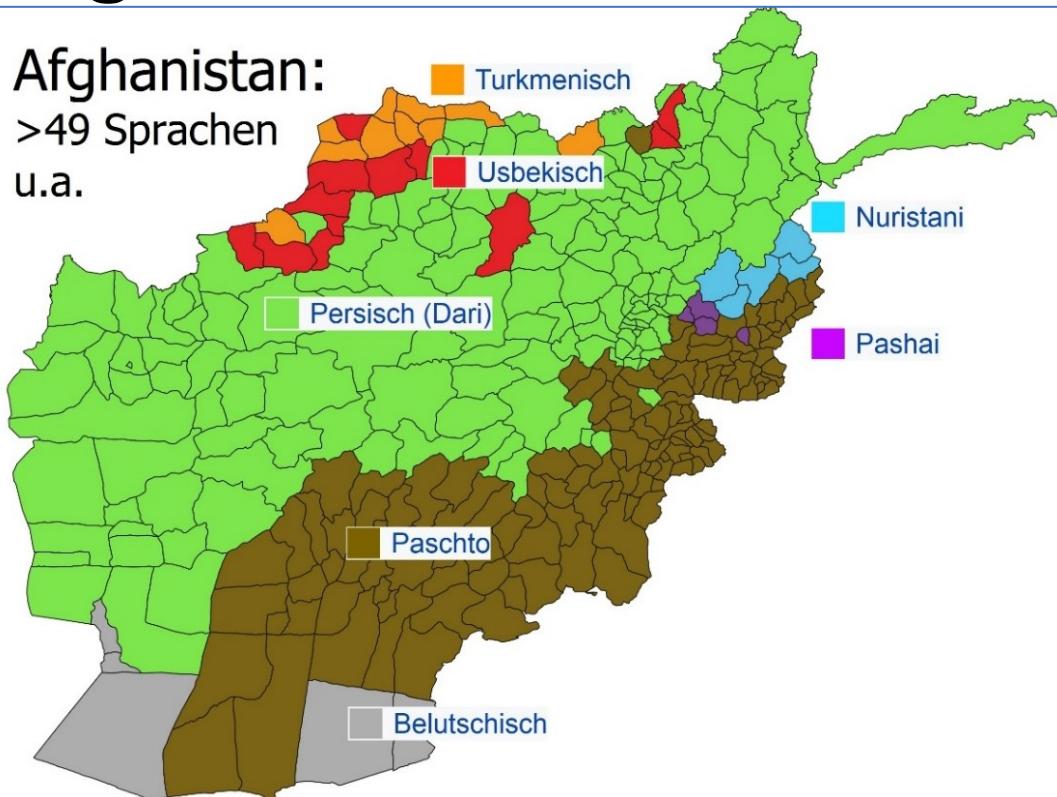
In Zusammenarbeit mit der Aktionsgemeinschaft für afghanische Flüchtlinge, Diakonie Ruhr-Hellweg, Flüchtlingshilfe, Stadtbüchereien und VHS Hamm.

Heinrich-von-Kleist-Forum Hamm, Dienstag, 10. September 2019

Prosa- und Lyrikabend aus Afghanistan, Deutschland und Syrien

Afghanistan:

>49 Sprachen
u.a.



Gefördert vom Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend durch das
Bundesprogramm Demokratie **leben!** und im Rahmen des Programms für interkulturelle
Öffnung im Regierungsbezirk Arnsberg im Auftrag der Landesregierung NRW.

1. **Opas Esel** ist ein sehr bekanntes Kinderlied. Es gibt das Lied in vielen Versionen. Bei der Interpretation des Liedes steht ein Aspekt im Vordergrund: Autofahrer sollen auf Tiere Rücksicht nehmen, nicht umgekehrt.

Arabisch (Rageb Ez Aldin)	Deutsch	Persisch/Dari
كلن عنن سيارات وجدي عنده حمار بيركينا خلفه، ياخدنا مشوار والبوليس يصفرله، بآيدوا يأشرله سيارات تزمرله باب باب باب ----- وحماره ما بيمشي غير تحت السما الزرقا وجدي قد ما بيحبه معلق له خرزة زرقا لمن بتشتي الدنيا ينزلو نقط المي بيتخبي تحت بلكون الحي ----- وحماره لجدي بيطلع عالجبل وجرد مركبلو راديو وشوفاج تا يدفى أيام البرد لما بطلع طلعة بيصير يمشي شوي شوي لما بنزل نزلة بيقول خي	Alle haben Autos, doch mein Opa hat einen Esel. Er lässt uns hinter ihm aufsitzen und nimmt uns auf seine Wege mit. Der Polizist pfeift ihm nach und gibt ihm Handzeichen, Autos hupen ihn an – Pap – pap – pap. ----- Und sein Esel geht nur unter blauem Himmel spazieren. Und weil mein Opa ihn so liebt, hat er ihm einen blauen Stein* umgehängt. Und wenn es winterlich ist und Wassertropfen fallen, stellt er sich unter dem Balkon des Viertels unter. ----- Und der Esel meines Opas erklimmt auch Berge, und mein Opa hat ihm auch ein Radio und eine Heizung für die kalten Tage aufgebaut. Geht es bergauf, geht er langsam, geht es aber bergab, dann läuft er schnell dahin. * Stein gegen den bösen Blick und Neid.	همه ماشین دارند اما پدربزرگ من الاغی دارد. او به ما اجازه می دهد تا پشت سر او بنشینیم و ما را در راه خود قرار دهد پلیس بعد از او سوت می زند و به او سیگنال های دست می دهد، اتومبیل ها او را تقلید می کنند - پاپ - پاپ - ----- و خوش فقط زیر یک آسمان آبی قدم می زند. و از آنجا که پدربزرگ من او را خیلی دوست دارد ، او یک سنگ آبی بر روی او قرار داده است و هنگامی که زمستان است و قطره آب می افتد، خودش را زیر بالکن ربع قرار می دهد ----- خر پدربزرگم نیز کوهها را صعود می کند ، و پدر بزرگ من نیز برای روزهای سرد او را رادیو و بخاری ساخته است ، اگر صعود کند ، به آهستگی پیش می رود اما اگر به سرashیبی بیاید ، سریع حرکت می کند.

2. Saadi, eigentlich Muscharraf ad-Din Abdullah, (geboren **1190** in Schiraz/Iran und gestorben 1283 oder 1291 auch dort) war ein herausragender persischer Dichter und Mystiker. Bekannt ist u.a. Golestan (Rosengarten) von 1258 und die Prosa-Erzählungen (meist „Divan“ genannt). Hier zwei seiner bekanntesten Gedichte:

Arabisch	Deutsch	Persisch/Dari <small>(Ishaq Jafari)</small>
<p>، أطفال آدم هم أطراف في الجسم لأنهم كلهم جوهر الخلق ولكن إذا تسبّب القدر في إصابة أحد الأعضاء بألم ، فلن يتمكّن الأعضاء الآخرون من التقادع هل تشعر بالقلق إزاء معاناة الآخرين ، لذلك لا يمكن للمرء أن ندعوك الإنسان.</p>	<p>Die Adamskinder sind ja Glieder eines Körpers, denn von der Schöpfung sind sie alle von einer Essenz. Brächte jedoch das Schicksal ein Glied zum Schmerzen, andere Glieder könnten sich nicht zur Ruhe setzen. Bist Du über die Leiden anderer Menschen sorglos, so kann man Dich nicht als Mensch bezeichnen bloß.* *Gedicht am Gebäude der UNO.</p>	<p>بنی آدم اعضای یکدیگرند که در آفرینش ز یک گوهرند چو عضوی به درد آورد روزگار دگر عضوها را نماند قرار تو کز محنت دیگران بیغمی نشاید که نامت نهند آدمی پخش زنده دویچه وله فارسی فرهنگ و هنر فریدریش روکرت؛ ستایشگر حافظ و پایه‌گذار غزل در زبان آلمانی</p>

<p>عندما تكون معنا ، تكون الليلة تحية ليوم واحد. اليوم الذي يسير على ما يرام معك هو نوروز. مرت يوم أمس ، وليس الجلوس في التوقع غداً. تأخذ على حصاد الحياة ، والتمتع اليوم!</p>	<p>Wenn du bei uns bist, ist die Nacht ein Tagesgruß. Der Tag, der so schön mit Dir vergeht, ist Noruz.* Der verging gestern, erwarte das nicht für Morgen. Nimm auf die Ernte des Lebens, sei heute Genuss! * Nouruz ist ein persisches Neujahrs- und Frühlingsfest.</p>	<p>آن شب که تو در کنار مایی روز است و آن روز که با تو می رود نوروز است دی رفت و به انتظار فردا منشین درياب که حاصل حیات امروز است</p>
--	---	---

3. **Rumi**, eigentlich Dschalal ad-Din Mohammad Rumi, in Iran meist Maulawī genannt (geb. 1207 in Balch/Afghanistan oder in Wachsch/Tadschikistan, gestorben 1273 in Konya/Türkei), war einer der bedeutendsten persischsprachigen Dichter, Sufi-Mystiker und Gründer des Ordens der tanzenden Derwische: Er schaut aus einem besonderen Blickwinkel auf die Welt.

Arabisch	Deutsch	Persisch/Dari (N.N)
<p>من تكلم عن القلب فهو بر يطفو اليوم على هذا الحبل الشخص الذي خلق السحر المطلق ، مع العين حصلت على الكثير من الألم من هموك</p>	<p>Der, der vom Herzen sprach, er sei die Gerechtigkeit, schwebt heute an diesem Strick. *</p> <p>Der, der mit den Augen absolute Zauber bewirkte, bekam durch deine Sorgen lauter Schmerzen.</p> <p>* Bezogen auf Mansure al-Halladsch, der 912 verurteilt und aufgehängt wurde.</p>	<p>آن کس که ز دل ز اناالحق می زد امروز بر این رَسَن معلق می زد و آن کس که ز چشم سِحر مطلق می زد بر خود زِ غَمَت هزار گونه دق می زد</p>
<p>لم يتم حل لغز الحقيقة عن طريق الأسئلة! ولا حتى إذا انفصلت عن متلكاتك. العيان والقلب ليست غارقة في ، الدم خمسين سنة لن يجد المرء الطريق إلى التصوف من الكلام</p>	<p>Das Geheimnis der Wahrheit wird durch Fragen nicht gelöst! Auch nicht, wenn man sich von Hab und Gut trennt. Werden Augen und Herz nicht getränkt in Blut fünfzig Jahre,* wird man vom Reden nicht den Weg zur Mystik finden.</p> <p>* Nach dem Sufismus legte Gott jedem Menschen einen göttlichen Funken. Um das tiefe Bewusstsein zu erweitern, muss man Kummer und Mater lang ertragen.</p>	<p>أسرار حقيقة نشود حل به سؤال نى نيز به دَر باختن حشمت و مال تا دیده و دل خون نشود پنجاه سال از قال کسی را نبُود راه به حال</p>

4. Johann Wolfgang Goethe (geboren 28. August 1749 in Frankfurt am Main und gestorben 22. März 1832 in Weimar) war Politiker, Naturforscher und der deutsche Dichter. Er gilt als einer der bedeutendsten Schöpfer deutschsprachiger Dichtung. Inspiriert durch das Werk Hafis kommentierte Goethe im Gedichtzyklus West-östlicher Divan (1819).

Arabisch	Deutsch (Claudia Hartig)	Persisch/Dari
<p>غير محدود</p> <p>بما أنك لا تستطيع أن تنتهي ، هذا يجعلك كبير. وبما أنك لا تبدأ أبدا ، هذه قسمتك ، أغنيتك تدور مثل قبو النجوم بداية ونهاية دائمًا نفس الشيء وما يجعله الوسط ، يتضمن بأن ما تبقى في الأخير كأنه هو ما كان في البداية</p> <p>أنت منبع الشعر الحقيقي بدون حساب ، تتدفق منك موج فوق فوق موج ، الفم دائمًا مستعد لتقبيل ، أغنية الصدر التي تتدفق بلهفة ، دائمًا غضب المريء للشرب القلب الطيب الذي دائمًا يصب</p> <p>، وقد يغرق العالم كله حافظ معك ، معك أنت وحدك أريد التنفس! المتعة والألم كن شائعاً بيننا ، التوائم مثل ما تحب وتشرب يجب أن يكون هذا فخري وحياتي</p> <p>الآن صوت الأغنية بنارك الخاصة بك لأنك أكبر سنًا ، أنت أحدث</p>	<p>Unbegrenzt</p> <p>Dass du nicht enden kannst, das macht dich groß, Und dass du nie beginnst, das ist dein Los. Dein Lied ist drehend wie das Sternengewölbe, Anfang und Ende immerfort dasselbe, Und, was die Mitte bringt, ist offenbar Das, was zu Ende bleibt und anfangs war.</p> <p>Du bist der Freuden echte Dichterquelle Und ungezählt entfließt dir Well' auf Welle. Zum Küssen stets bereiter Mund, Ein Brustgesang, der lieblich fließet, Zum Trinken stets gereizter Schlund, Ein gutes Herz, das sich ergießet.</p> <p>Und mag die ganze Welt versinken, Hafis mit dir, mit dir allein Will ich wetteifern! Lust und Pein Sei uns, den Zwillingen, gemein! Wie du zu lieben und zu trinken, Das soll mein Stolz, mein Leben sein.</p> <p>Nun töne Lied mit eigenem Feuer! Denn du bist älter, du bist neuer.</p>	<p>بی نهایت</p> <p>این که تو پایان ناپذیری و این دهید ، این باعث بزرگی تو می شود و این که تو هرگز شروع نمی کنی ، این سرنوشت تو هست ، شعر تو مانند طاق ستاره در حال چرخش است شروع و پایان همیشه یکسان است و آنچه این مرکز به ارمغان می آورد آشکار است آنچه تمام شد و در آغاز بود</p> <p>تو منبع شعر واقعی هستی و موجهای بی شماری از تو موج می زند ، دهان آمده بوسه ، آهنگ سینه ای که شیرین جاری می شود ، همیشه برای نوشیدن آمده تحریک شده یک قلب خوب که باز میشود</p> <p>و ممکن است تمام جهان غرق شود حافظ با تو ، تنها با تو رقابت می کنم! لذت و درد برای ما مثل دو قلوها مشترک است چگونه عشق ورزیدن و نوشیدن این باید غرور من ، زندگی من باشد اکنون یک شعر را با آتش خود بنوا چون که شما پیرتر هستید ، جدیتر هستید) (نامحدود)</p>

5. **Hafis**, eigentlich Dschalal Mohammed Schemseddin (geboren um 1315 in Schiras/Iran und gestorben um 1390 ebenda), ist einer der bekanntesten persischen Dichter. Hafis lernte zunächst das Bäckerhandwerk. Bei der Auslieferung von Brot lernte er seine „Muse“ Schach-e Nabaat kennen, deren Schönheit er viele Gedichte widmete. Seine Liebesgedichte gehören zu den schönsten der Weltliteratur. Sein bekanntestes Werk stellt der Dīwān dar, der später Goethe inspirierte.

Arabisch	Deutsch	Persisch/Dari <small>(S. Kadery)</small>
<p>، لا تملك العالم قيمة الاستبداد لا تزال رغبة الوجود مع العبء</p> <p>أيضا ، سبعة آلاف سنة فرحة ، العالم</p> <p>كان ذلك سبعة أيام من الحزن والقلق</p>	<p>Weder der Besitz der Welt ist Wert der Tyrannie, noch die Begierde des Daseins mit der Liebelei.</p> <p>Auch nicht siebentausend Jahre Freude der Welt, * das sieben Tage Gram und Sorge sei.</p> <p>* Hafis betont in diesen Gedichten v.a., dass das Leben kurz ist und die vergängliche Freude kein Mehrwert unseres Daseins schafft.</p>	<p>نی دولتِ دنیا به ستم می ارزد نی لذتِ مستی اش آلم می ارزد نی هفت هزار شادی جهان این محنتِ هفت روزه غم می ارزد</p>

<p>ترى ، أنا أموت من الرغبة في العناق والقبلة ؛ ها أنا أموت من الرغبة في فم السرور الفاتن . لكن ماذا أتحدث؟ باختصار ، أريد أن أكون أعود ، انظر ، أنا أموت بالفعل بالتوقع!</p>	<p>Sieh, ich sterbe vor Verlangen nach Umarmung und nach Kuß; Sieh, ich sterbe vor Begierde nach des saft'gen Munds Genuß; Doch was spreche ich noch länger? Kurz und bündig will ich sein: Komm zurück, denn sieh, ich sterbe schon durch der Erwartung Pein!</p>	<p>بیینید ، من از میل به بغل و بوسه می میرم بیینید ، من به خاطر لذت دهان شاد می میرم اما من درباره چه چیز دیگری ، صحبت می کنم؟ به طور خلاصه می خواهم اینگونه باشم برگردید ، بیینید ، من در حال حاضر توسط انتظار میمیرم</p>
---	--	--

6. Bertolt Brecht (geboren 1898 in Augsburg, gestorben 1956 in Berlin) ist durch seine Gedichte und Theaterarbeit einer der einflussreichsten deutschsprachigen Autoren des 20. Jahrhunderts. **Die Moritat von Mackie Messer** ist Teil der Dreigroschenoper von Bertolt Brecht. Komponist der Oper ist Kurt Weil. Dessen Musik basiert auf der von John Gay und Johann Christoph Pepusch verfassten „Bettleroper“ (Beggar’s Opera), die am 29. Aug. 1728 in London uraufgeführt wurde.

Arabisch	Deutsch (N.N.)	Persisch/Dari
<p>قصة ماكي الميسير</p> <p>وسمك القرش له أسنان ويرتديها على وجهه لديه سكين ، MacHeath و لذك لا ترى السكين.</p> <p>إنها زعناف القرش أحمر عندما يسبح هذا الدم يرتدي قفاز Mackie Messer علاوة على ذلك ، أنت لا تقرأ أي أعمال سيئة.</p> <p>المياه الخضراء في نهر التايمز الناس تسقط فجأة انها ليست الطاعون ولا الكوليرا ولكن يقال: ماكي يدور</p>	<p>Die Moritat * von Mackie Messer</p> <p>Und der Haifisch, der hat Zähne Und die trägt er im Gesicht Und Macheath, der hat ein Messer Doch das Messer sieht man nicht.</p> <p>Und es sind des Haifischs Flossen Rot, wenn dieser Blut vergießt Mackie Messer trägt 'nen Handschuh Drauf man keine Untat liest.</p> <p>An der Themse grünem Wasser fallen plötzlich Leute um Es ist weder Pest noch Cholera Doch es heißt: Mackie geht um.</p>	<p>داستان تسهیل کننده مکی</p> <p>پس کوسه ماهی دندان دارد و دندانهاش در پوزه اوست و ماچت هم، چاقویی دارد اما چاقو را احده نمی بیند</p> <p>و فلس های کوسه سرخ اند وقتی خون ریز می شوند مکی میسر دستکش پوشیده که نمی توان از آن پی به تبهکاری اش برد</p> <p>«کنار آب های سبز» تمز ناگهان مردمانی برخاک می افتد نه طاعون آمده نه وبا فقط می گویند: میکی می پلکد آن جا</p>

* Eine Moritat ist gesungene Geschichte.

7. **Nizar Qabbani** (geboren 1923 in Damaskus und gestorben 1998 in London) gehört zu den bekanntesten modernen arabischen Dichtern. Qabbani arbeitete für das syrische Außenministerium als Konsul in Städten wie Beirut, Kairo, Madrid, London. 1966 legte er seine Ämter nieder. In Beirut gründete er 1966 ein Verlagshaus und schrieb u.a. Gedichte, in denen er soziale Missstände im Leben arabischer Frau anprangerte.

Arabisch	Deutsch	Persisch/Dari
<p>أحبك جداً وأعرف أن الطريق إلى المستحيل طويل</p> <p>وأعرف أنك ست النساء (ست النساء)</p> <p>ست النساء وليس لدى بدليل</p> <p>وأعرف أن زمان الحبيب إنتهى</p> <p>آه ومات الكلام الجميل</p> <p>لست النساء ماذا نقولوا (أحبك جداً)</p> <p>ماذا نقولوا (أحبك جداً)</p> <p>يحبني جداً وأعرف أن الطريق إلى المستحيل طويل</p> <p>أحبك جداً</p> <p>وأعرف أنني أعيش بمنفى وأنت بمنفى وبينك وبينك</p> <p>ريح وغيوم وبرق ورعد وثلج ونار</p> <p>وأعرف أن الوصول لعينيك وهم</p> <p>وأعرف أن الوصول إليكى، إليكى إنتحار</p> <p>ويسعدنى</p> <p>ويسعدنى</p> <p>ويسعدنى أن أمزق نفسي</p> <p>لأحلك أيتها الغالية</p> <p>ولو خيروني، ولو خironi</p> <p>لكررت حبك للمرة الثانية</p> <p>يامن غزلت قميصك من ورقات الشجر</p>	<p>Deutsch (Mahmoud Ez Aldin)</p> <p>Unmögliche Liebe</p> <p>Ich habe dich sehr gerne und ich weiß, dass der Weg zu unserer Liebe unerreichbar ist, dass der Weg zu unserer Liebe unerreichbar ist.</p> <p>Und ich weiß, dass du die Liebreizendste aller Frauen bist.</p> <p>Und ich weiß, dass die Zeit der Sehnsucht beendet ist.</p> <p>Und die schöne Rede verstummt.</p> <p>Also was ich sagen will.</p> <p>Ich habe dich sehr gerne und ich weiß, dass ich im Exil lebe.</p> <p>Und du in einem anderen lebst.</p> <p>Und zwischen uns gibt es Wind, Wolken, Blitze, Donner, Schnee und Feuer.</p> <p>Ich weiß, dass mein Erscheinen in deinen Augen eine Illusion ist.</p> <p>Und dass die Berührung deiner Lippen den Freitod bedeutet.</p>	<p>عشق غير ممكن است</p> <p>من واقعاً تو را دوست دارم و می دانم که مسیر رسیدن به عشق ما دست نیافتی است.</p> <p>و می دانم که تو از همه زنان قابل عشق ورزیدن تر هستید.</p> <p>و می دانم که زمان اشتیاق تمام شده است.</p> <p>و زمان سخنرانی زیبا به اتمام رسیده است</p> <p>بنابراین الان حرفهای حقیقی را می خواهم بگویم.</p> <p>من واقعاً تو را دوست دارم و می دانم که من در تبعید زندگی می کنم و تو در دنیای دیگری زندگی می کنی، و مشکلات غیرقابل حل بین ما مثل، باد ابر، ابر صاعقه، رعد و برق، برف و آتش وجود دارد.</p> <p>می دانم که حضور من در چشمان تو ظاهري است</p> <p>و اینکه لمس لب تو به معنای خودکشی است.</p> <p>خوشحالم که خودم را برای تو، عشقم از هم تکه پاره می کنم.</p>
	(Es geht in der nächste Seite weiter ➔)	

يامن حميتك بالصبر من قطرات المطر
أحبك جداً
أحبك، أحبك
أحبك جداً وأعرف أن الطريق إلى المستحيل
طويل
، أحبك جداً وأعرف أني أسافر في بحر عينيك
دون يقين
وأنترك عقلي ورائي وأركض، أركض، أركض
خلف جنوني
، أحبك جداً وأعرف أني أسافر في بحر عينيك
دون يقين
وأنترك عقلي ورائي وأركض، أركض، أركض
خلف جنوني
أيا امرأة، أيا امرأة، تمسك القلب بين يديها
سألتك بالله لا تتركيني
لا لا لا، لا تتركيني
سألتك بالله لا تتركيني
لا لا لا، لا تتركيني
فماذا أكون أنا، أنا إذا لم تكوني
أحبك جداً جداً جداً
وأرفض من نار حبك أن أستقيلا
وهل يستطيع المتييم بالعشق، أن يستقيلا
وما همني، إن خرجت من الحب حيا
وما همني، إن خرجت قتيلا
أحبك جداً جداً جداً
وأرفض من نار حبك أن أستقيلا
وهل يستطيع المتييم بالعشق، أن يستقيلا
وما همني، إن خرجت من الحب حيا
وما همني، إن خرجت قتيلا

Es freut mich, dass ich mich selber
zerreiße für dich, mein Liebling.
Es freut mich, dass ich mich selber
zerreiße, für dich, mein Liebling.
Und wenn ich die Wahl hätte, wählte
ich deine Liebe nochmal.
Oh, meine Liebste,
Du bist doch die, der ich eine Bluse
aus Blättern der Bäume gesponnen
habe.
Und meine Geduld schützt dich vor
dem Tau.
Ich liebe dich sehr, und ich weiß, dass
ich ohne Absicherung im Meer deiner
Augen reisen will.
Ich lasse meinen Verstand hinter mir
und laufe dem Wahnsinn hinterher.
Oh, diese Frau ...
Sie hat mein Leben in ihren Händen.
Ich bitte dich Gott, mich nicht zu
verlassen.
Was bin ich, wenn du nicht wärst.
Ich habe dich sehr, sehr, sehr lieb.
Und ich will nicht, dass das Feuer
deiner Liebe erloscht wird.
Mir ist egal, ob ich lebend aus deiner
Liebe herauskomme, und mir ist auch
egal, wenn ich tot aus deiner Liebe
komme.

خوشحالم که خودم را از هم جدا می کنم
برای تو عزیزم
و اگر من حق یک انتخابِ دوباره را داشتم
باز هم عشق تو را انتخاب می کردم ،
اوه عشق من
تو کسی هستی که بلوز را از برگ درختان
برایت میباشم
و صبر من تو را از شبنم محافظت می کند
من تو را خیلی دوست دارم و می دانم که
می خواهم بدون محافظت در دریای
چشمانست سفر کنم
ذهنم را رها می کنم و بعد دنبال جنون می
دوم
اوه ، این زن ...
او زندگی من را در دستان خود دارد
از خدا می خواهم که مرا ترک نکند
اگر تو نبودی من چه می شدم؟
من تو را خیلی دوست دارم ، خیلی ، بسیار
زیاد
و من نمی خواهم
که آتش عشق تو خاموش شود
اهمیتی نمیدم که از عشق تو زنده بیرون
بیام
اهمیتی نمیدم که از عشق تو مُرده بیرون
بیام

8. Manahel Al-Sahoui (geboren 1991 in Suwaida, Syrien) studierte Romanistik, lebt in Damaskus und arbeitet dort als Journalistin und Autorin. Für das Theaterstück „Eine Batterie für die Taschenlampe“ wurde sie mit dem Sharjah-Preis ausgezeichnet. Ihre Gedichte wurden ins Deutsche, Französische, Japanische und Türkische übersetzt.

Arabisch	Deutsch	Persisch/Dari <small>(Mohibullah Hoshang)</small>
<p>الكاتب الذي مات وحيداً</p> <p>أن تموت وحيداً هي حرية بدائية نسيج ستائر هو الكفن</p> <p>أن تمسك بيديك مليئة بالألم لقد تركتنا بالطريقة التي تريدها</p> <p>في الصباح أنت لم تدفع ستائر جانبًا لرؤيه الشمس.</p> <p>للتلاؤب والتواصل مع الأيدي المتعبة</p> <p>أو لإلقاء نظرة على كلب الجار</p> <p>القديم</p> <p>ستائر الأزهار التي أصبحت كفنك غرفتك عبارة عن قبر مرتب</p> <p>جيًّا:</p>	<p>Der Schriftsteller, der einsam starb</p> <p>Einsam zu sterben ist eine Ur-Freiheit. Der Stoff der Vorhänge ist das Leichentuch, Das du voller Schmerz in deinen Händen hieltest. Du bist, so wie du es wolltest, am Morgen von uns gegangen. Du hast die Vorhänge nicht zur Seite geschoben, um die Sonne zu sehen. Zu gähnen und die müden Hände auszustrecken Oder den alten Hund der Nachbarin zu betrachten. Die geblümten Vorhänge, die dein Leichentuch wurden. Dein Zimmer ist ein wohl geordnetes Grab:</p>	<p>نویسنده ای که تنهایی درگذشت</p> <p>نهایی مردن یک آزادی اولیه است پارچه پرده ها کفن است که شما در دستان خود پر از درد نگه داشته اید</p> <p>شما همانطور که صبح آن را می خواستید به ما واگذارید</p> <p>شما پرده ها را کنار نکشیدید تا خورشید را ببینید</p> <p>برای خمیازه کشیدن و دستیابی به دستهای خسته</p> <p>یا اینکه به سگ پیر همسایه نگاه کنیم</p> <p>پرده های گذار که کفن شما شد</p> <p>: اتاق شما یک گور مرتب است</p>

(Es geht in der nächste Seite weiter ➔)

<p>خزانة خشبية زرقاء داكنة الجدول المتذبذب أرف الكتب معلقة على الحائط كومة من الورق يتمسك بأيامك الأخيرة وكوب ، يملأ بعطش النساء في سريرك غرفتك رائعة كما تريده دائما سيأتي الجيران إذا بدأت تعفن ورائحتك تجذب الحي يقولون مرارا وتكرارا في خوف هل هناك عزلة أكثر تنظيماً من "هذا؟"</p>	<p>Der dunkelblaue Holzschrank Der wackelige Tisch An der Wand hängen Bücherregale. Ein Stapel Papier klammert sich an deine letzten Tage Und ein Glas, es füllt sich mit dem Durst der Frau'n in deinem Bett. Dein Zimmer ist geschmackvoll, So wie du es immer wolltest. Die Nachbarn werden kommen, wenn du zu faulen beginnst Und dein Geruch durch das Viertel zieht. Sie sagen dann immer wieder voller Angst: "Gibt's eine geordnetere Einsamkeit als diese?"</p>	<p>کابینت چوبی آبی تیره میز مبهم قسسه های کتاب روی دیوار آویزان است یک پشته کاغذ به روزهای آخر شما می چسبد و یک لیوان ، آن را با تشنجی زنان در رختخواب شما پر می کند اتاق شما با سلیقه است همانطور که همیشه می خواستید ، اگر شروع به پوسیدگی کنید همسایگان خواهند آمد و بوی شما از محله بیرون می آید آنها دوباره و دوباره با ترس می گویند: آیا تنهایی منظم تر از این وجود دارد؟"</p>
---	--	--

9. Aisha Arna'ut (geboren 1946 in Damaskus) studierte Literaturwissenschaft in ihrer Heimat und zog 1978 ins Exil nach Paris. Sie setzt sich kritisch mit der Lebenssituation der Frauen in Syrien auseinander und tritt mit ihren Gedichten dem Klischee und Schreckensbild von der unter dem Schleier verstummteten Araberin entschlossen entgegen.

Arabisch (Moh Bakr) عائشة أرناؤوط	Deutsch Das erste Stück	Persisch/Dari قطعه اول
<p>القطعة الأولى غَلَّوْنِي بِجَلُودِ الْقَنَافِذِ تَحْتَ صَدْفَةِ الْحَبِّ الْفَارِغَةِ دَعَوْنِي كَرَّةً مَا فِي عُلْبَةِ الْمَتَاهِهِ الْمُتَحْرِكَةِ بِيَدِ الْأَطْفَالِ دَعَوْنِي أَكُنْ نَسْرًا يُنْهَشُ دَعَوْنِي أَتَثْبِتُ بِقَطْرَهِ مَاءٍ تَسْقَطُ وَلَكِنْ أَبْعُدُوا عَنِي هَذِهِ الْجَدْرَانِ</p>	<p>Siewickelten mich in Igelfelle in der leeren Liebesmuschel. Lasst mich irgendein Ball sein in einem Kaleidoskop in den Händen der Kinder.</p> <p>Lasst mich ein reißender Adler sein. Lasst mich an einen fallenden Wassertropfen mich halten. Doch.... entfernt diese Mauern rings um mich her.</p>	<p>آنها مرا در پوست های جوجه تیغی پیچیدند در پوسته عشق خالی بگذارید توپ بخورم در یک زیباییابین در دست کودکان است</p> <p>بگذار من یک عقاب غوغای باشم بگذارید یک قطره آب در حال سقوط نگه داشته شود اما.... این دیوارها در اطرافم بردار</p>

10. Monzer Masri (geboren 1949, Latakia, Syrien) ist Poet und Maler. Er lebt in der Küstenstadt Latakia, fernab vom kulturellen Tummelplatz Damaskus. Seit er Ende der 70er Jahre dichterisch in Erscheinung trat, u.a. in „Innenansichten aus Syrien: Texte, Fotografien und Bilder“ (Hrsg. 2016) berichtet er über seine bombardierte Heimat.

Arabisch	Deutsch	Persisch/Dari <small>(Zahra Behzadpour)</small>
<p>دخلَ حرباً وخرَجَ منها سالماً</p> <p>دخلَ حرباً وخرَجَ منها سالماً</p> <p>غيرَ أنَّ الْأُمُورَ</p> <p>ليَسْتَ بِهَذِهِ السُّهُولَةِ</p> <p>فالنَّارُ قد شارَكَتُهُ فِرَاشَهُ</p> <p>والتَّحْفَتُ أَحْلَامُهُ</p> <p>بِالدُّخَانِ</p>	<p>Er zog in den Krieg und kehrte unversehrt heim.</p> <p>So einfach aber sind die Dinge nicht.</p> <p>Denn Feuer teilt mit ihm seither das Bett, und Rauch vernebelt seine Träume.</p>	<p>او به جنگ رفت و برگشت و سلامت به خانه برگشت</p> <p>خیلی راحت نیستند این چیزها</p> <p>از آنجاست که آتش به تختخواب او افتاده است ، و رویاهای او را مه آلود کرده است.</p>

11. Willi Grigor (geboren 1943 in Dinkelsbühl/Bayern) verbrachte seine Kindheit zwischen Polen und Bayern. Seit 1975 lebt er in Schweden. Nach einer Pause zw. 1960 und 2015 schreibt er wieder Gedichte: "Ich schreibe nicht Gedichte, ich schreibe Gedanken auf. Das Gedicht „Integration“ lehnt sich an seine Kindheitserinnerungen nach dem Krieg an.

Kurdisch (Shinwar Melli) Entegrasyonê	Deutsch Integration	Persisch/Dari ادغام
<p>Ew di gund de adetek kevin bû: Divê roja Yekşemê her tişt paqij bibe. Zilam bi ava şûşê qulikê riya trêne ber deriyê. Jinê pencereyan paqij dike, bi moşenan bîşkînin erdê Kevir bi gûzê ve kirin û du çengên xwe ji çîçikê xistin. Neighborsêniyên cîran li teniştâ 'nû ne û ji adetê nizanin. Ew ji bo demeke kurt temaşe dîkin û ji hev re bêjin: "Em jî wiya bikin!" Zilam bi hebkî û bermalî sûd werdigire sûkê yê beşa wî ya kolanê'. Jinê, ku cilê serê xwe bikuje, bi heyecan, pakêta wê ya pakêta pakij digire. Zilamê we birûmetek dişîne li cîranê xwe vis-à-vis. Ew bişirînek dişîne wî ew hîn jî bi we re ne. Bi cîranê cîranê re, wî digirî ji kurê xwe re û dibêje, "Kurê min, di heman demê de ku ji we re qeşeng xuya dike: Wusa kar dike yekbûn! "Zêdetir li vir</p>	<p>Es war im Dorf ein alter Brauch: Zum Sonntag soll alles sauber sein. Der Mann spritzt mit dem Wasserschlauch den Pflasterweg zum Eingang rein. Die Frau, die Fensterscheiben putzt, den Boden mit dem Schrubber schrubbt, die Hecke mit der Schere stutzt und aus dem Kinn zwei Haare zupft. Die Nachbarn auf der andern Seit' sind neu und kennen nicht den Brauch. Sie gucken eine kurze Zeit und sagen sich: "Das tun wir auch!" Der Mann mit Schwung und Besen fegt den Gehsteig seines Teils der Straß'. Die Frau, mit Kopftuch, aufgeregt, wischt rein ihr reines Fensterglas. Ihr Besen-Mann schickt einen Blick zu seinem Nachbarn vis-à-vis. Der schickt ein Lächeln ihm zurück, es sind die beiden noch per Sie. Der Nachbar mit dem Schlauch, er winkt zu seinem Sohn und sagt: "Mein Sohn, auch wenn es für dich komisch klingt: So funktioniert Integration!"</p>	<p>، هرکسی خودش و دیگران را می شناسد : همچنین در اینجا تشخیص خواهد داد مشرق و مغرب نمی توان از هم جدا شد ، و ممکن است تمام جهان غرق شود حافظ با تو ، تنها با تو هست که سرمشق منی لذت و درد برای ما مشترک است ، اما خوبی ها و بدی ها ما را همانند دو قلو ها بهم نزدیک می کند چگونه دوست داشته باشیم و بنوشیم این باید غرور من ، زندگی من باشد شما منبع شعر واقعی هستید و بی شماری خوب "از شما موج می رود ، دهان آماده بوسه ، آهنگ سینه ای که شیرین جاری می شود ، همیشه برای نوشیدن گلو تحریک شده قلب خوبی که مملو از عشق است</p>